

Xujun en ningotsie

Lengua mazateca

San Pedro Ixcatlán, Oaxaca

Segundo grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mazateca San Pedro Ixcatlán, Oaxaca

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Juan Gregorio Regino

Ilustración

Ruth M. Lara, Edgar Clément, José Quintero,
Ricardo Pelaéz, Héctor Pacheco y Arno Aviles

Fotografía

Joel Rendón Vázquez

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

| | | |
|-------------|---------------------|--------------------------|
| ISBN | Obra General | 978-968-29-7399-4 |
| | Parte II | 978-968-29-7723-7 |

Primera edición 1997
Décima reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Xujun en ningotsie

Lengua mazateca

San Pedro Ixcatlán, Oaxaca

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Kjuakjintakun xi yi'a kui xujun

Kui xujun en nima tsi'e ja kjindi xi s'e nchikjif u'ya tjun xujun naxkuyaa, tsi'enga kamaa si'anya kojo kuixkuya xujun en tsi'e. Kjianga en xi maa ja klindi bokuya Xujun tsá ngase maa kó makjin ni xi ts'anya, ko buats'en nga ndangase si'yá toko kó ndagase maa xujun.

Xta xibekóts'en tjindo xta nima, kootso een, kóotso kjuakjin takun xi kats'enda kui xujun, kojo xta xi be Kótsen bukuya ja kjindi.

Kjuakiti xi yi'a xujun xi'mi Programa Nacional para la Educación Primaria 1993 xi kinianxki tsi'e nga kumanda kuixujun.

Kia yi'a kjuakjintakun tsi'e kóts'en kokuyaa ja kjindii, buats'en nga kjamanda xujun xi kui een nchiyi'a.

Kui xujun xi'bi chjen nga xchit'a, tsienga tatsjé nixtijin nga kamandaya, kó kjia kokuyaája kjindii chjenga xchitsijen tsa kjen nga makjin ni xi yi'a.

Kjuakjintakun xi tsjáá chjnie xujun, na' mii ja kjindii, naxinda kojo xta xi ngo nguindiee chjenga xi'a xki, ngat'e kui xi tsja ndiyaa kui xujun tsi'enga kamandaya.

Ndakuchjini chjinie xujun kojo nguitakoo tsi'enga Kats'en kjunda nga askotsijen kui xujun. Kjuakjintakun xi katsja kjenga ta chjini tsi'enga kamanda kui xujun.



PUEBLA



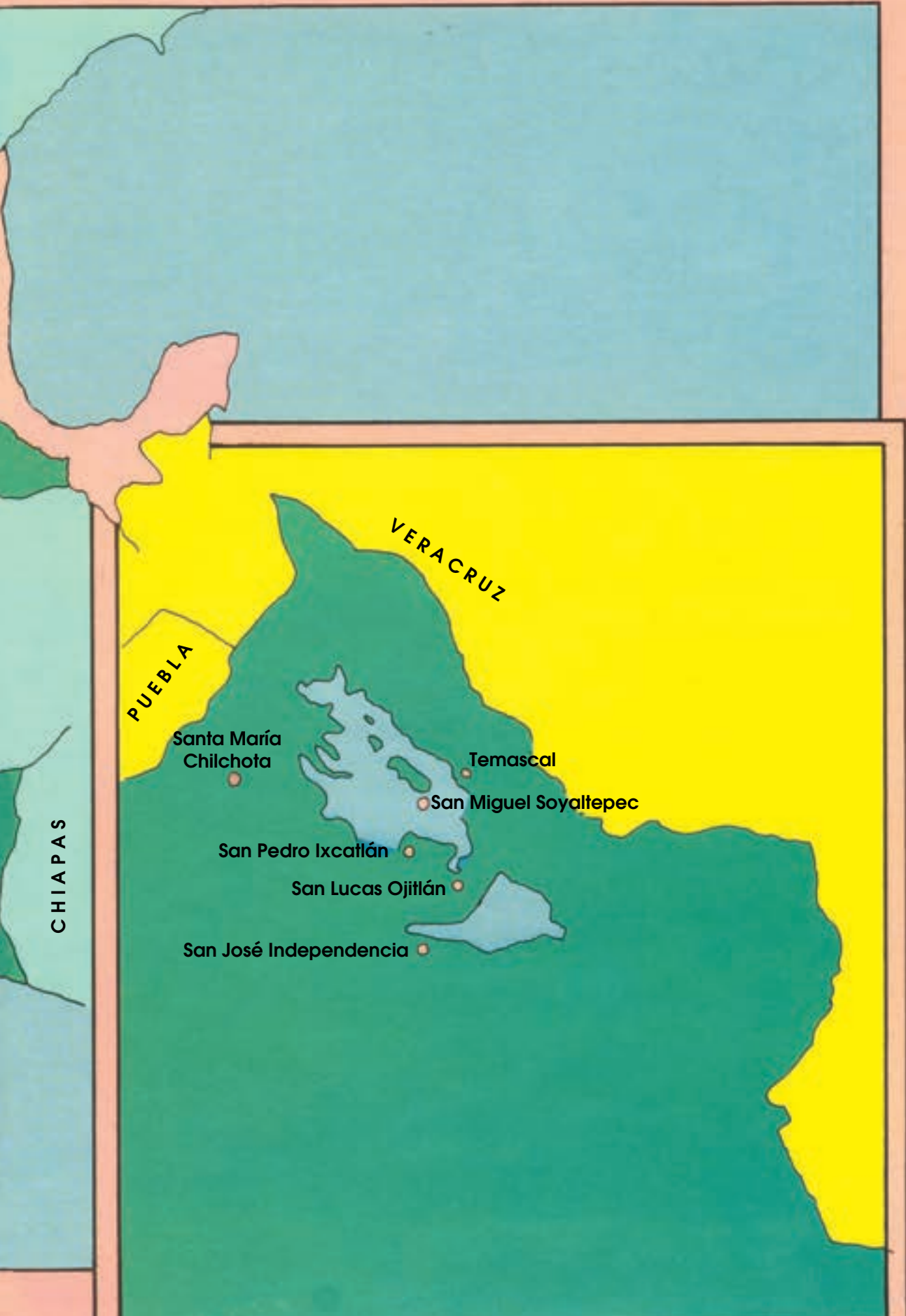
VERACRUZ

GUERRERO

Oaxaca

Oaxaca

OCÉANO PACÍFICO



VERACRUZ

PUEBLA

CHIAPAS

Santa María Chilchota

Temascal

San Miguel Soyaltepec

San Pedro Ixcatlán

San Lucas Ojtlán

San José Independencia

ÍNDICE

| UNIDAD | TÍTULO | PÁGINA |
|--------|---|--------|
| 1 | J <u>noo</u> <u>kojo</u> <u>naxi</u> nda <u>a</u> . . | 13 |
| 2 | S'ui nanguína | 47 |
| 3 | Kjuakjintakúna | 79 |
| 4 | X <u>ta</u> <u>kja</u> 'e nangui | 109 |



Jnoo kojó naxíndaa

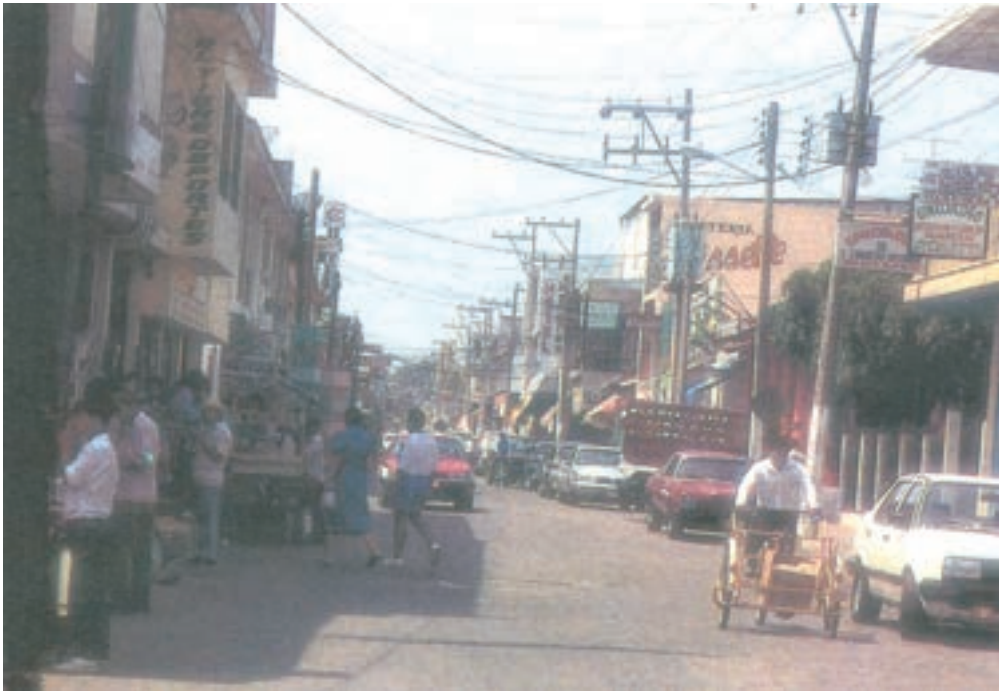


Kóts'en finchun xta xi jno nguindiena.





Kóts'en tjindo xta xi naxinda 'ñú tjindo.

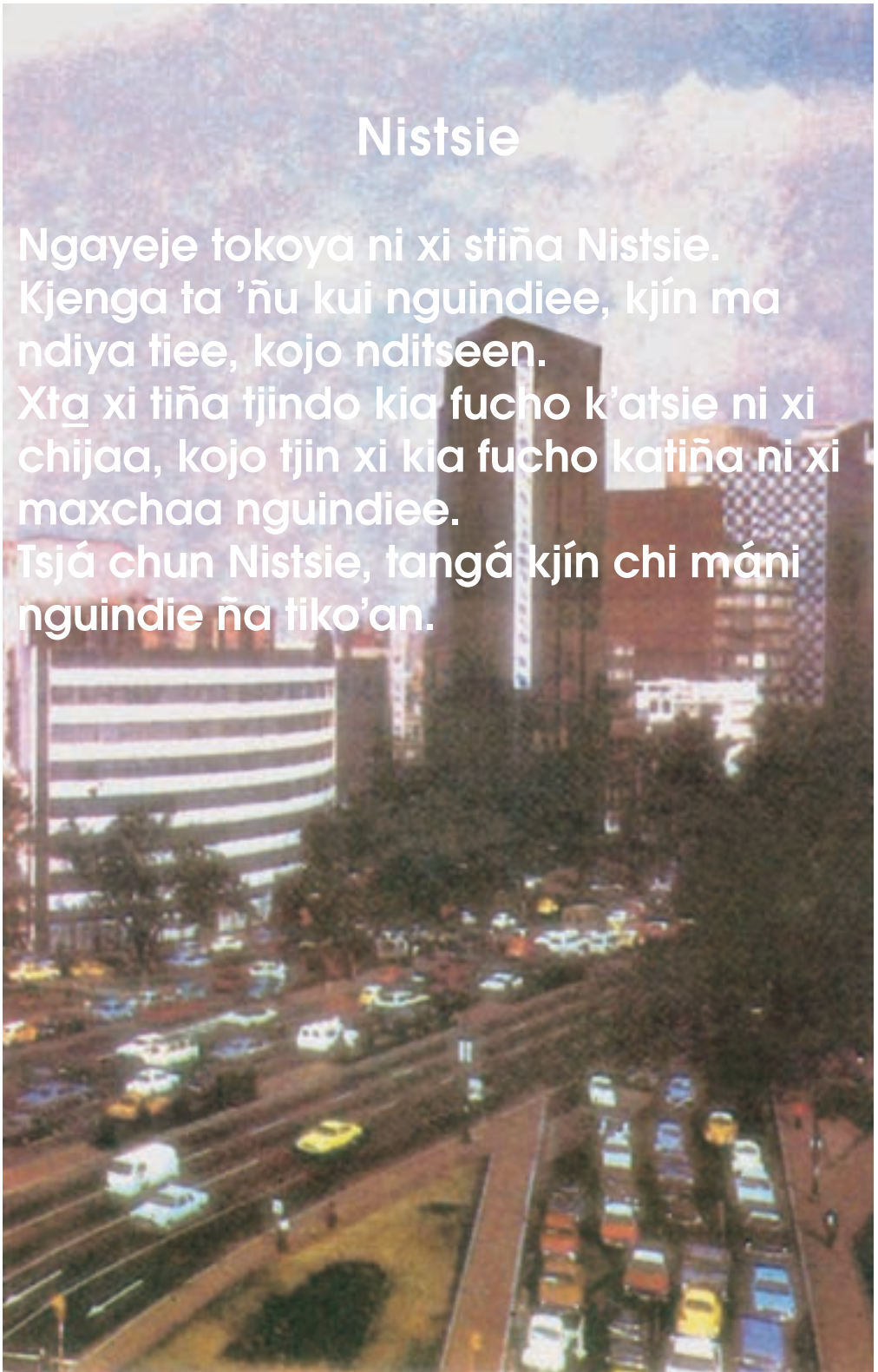


Nistsie

Ngayeje tokoya ni xi stiña Nistsie.
Kjenga ta 'ñu kui nguindiee, kjín ma
ndiya fiee, kojo nditseen.

Xta xi tiña tjindo kia fucho k'atsie ni xi
chijaa, kojo tjin xi kia fucho katiña ni xi
maxchaa nguindiee.

Tsjá chun Nistsie, tangá kjín chi máni
nguindie ña tiko'an.





Kjín tokoya xa ts'en xta xi tjindo naxinda Nistsie.

'Ñú kjín xta xi kia ts'enxa.



**Kafua tjin nguijin
k'ijña xchaa.**

**Fítjien kuinisie
kji'anga je ku'á
stsee.**



**Féjin soo nisie
nga sie.**

Tjat'eji k'ebi mini xife, kó mini xi féjin.

A fee ndi'ii ts'uii



A fe tjiq tsa ñu kundaba.



Tixa naxii kiya na cho nda'bii tsó xta xi xchaa.

Na cho nda'bi

Tsó xta xi xcha nga 'binijmi nga tixa naxi
xun kjiya xi na cho nda'bi 'mii. Kji'axun
nga jñú futjo ko tjien xo xo xun má ndi'ii.
Ngoxun na ndojo tsja xi bua'mí, ts'o tjen
xun bojá, kó tjixun ntsee ngaya naxi.
Tjinxun xta xi je kamabe, ko tsenxun nga
o'sien tixa naxii.

Ti'indeji kui een.

'Yá nga xi kjiya tixa naxi.

Kó kji'i na cho nda'bii.

Mí ts'oo xi bojá.

Kó má nga o'sien tixa naxi.



na



nda

'Yáni xi na 'mii
'Yáni xi nda 'mii

Tjat'eji k'ebi ja'iin xi chjun kó xi xi'in.

Tjaf'ejí ñá tsobaa kui een.



naxongo

naxcha



na'minchibua



nda

ndachí



ndínda chjun

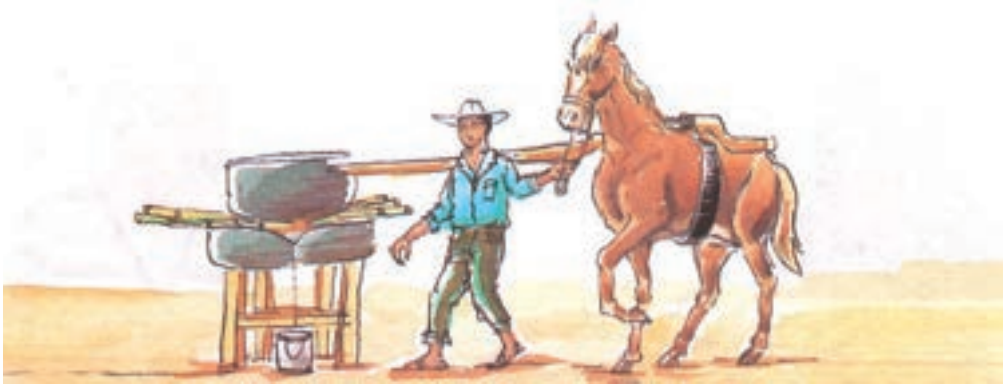


ndinda xi'in

tsakjin

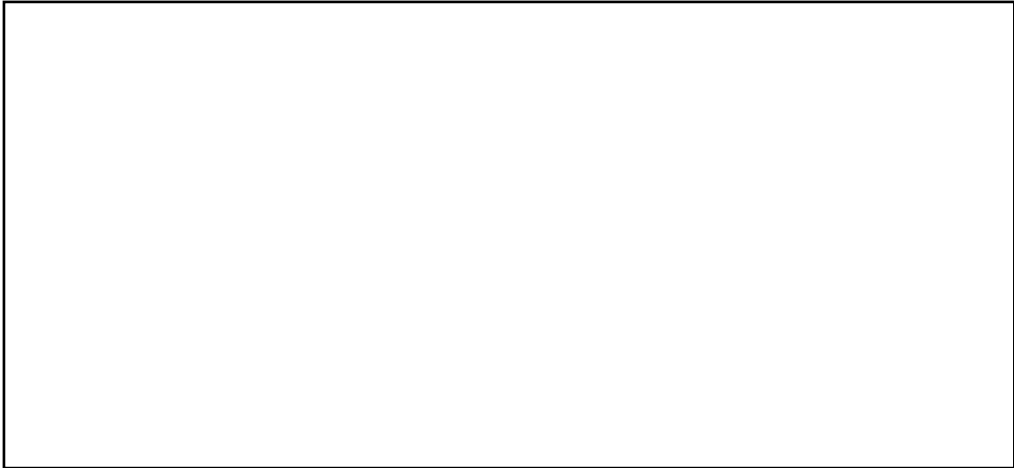


Mí xa xi nchits'en kui xtaq.





**Ti'inye kui een ko tjat'ejí ñanga
tikon tiba nixi kamakjiin.**



**Xu'be tjiin kui yá xkajeen, k'á tjiin kui
xu'be, tama má nga ni'anjo, ko kjenga
ta bojó kjiñena.**

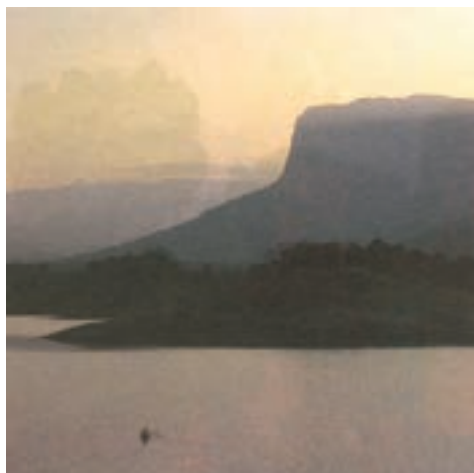


**Tji'bi kui ni xi kjife cho jatsun, je kjín
nixtjini nga jatsun kui tji'bi. Nda Pee xi
maa ni'andaya, kjenga ta tsie jatsun ku
tji'bii.**



'Bi ndajua choo.

Ti'indeji k'ebi ngo en.

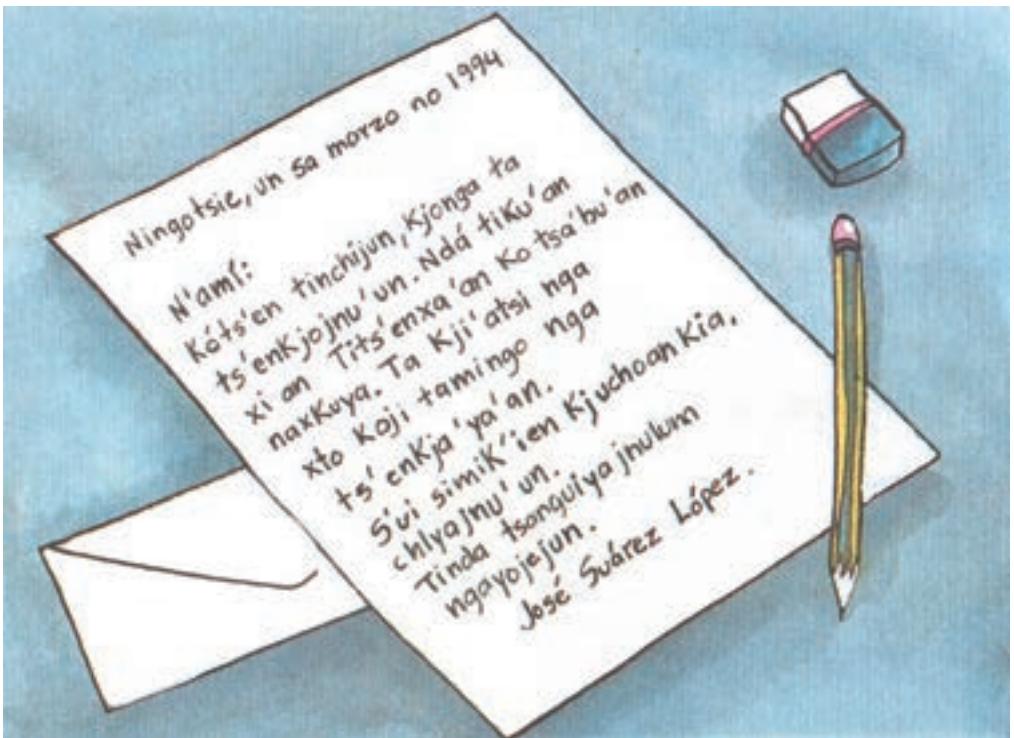


**'Yáni xi fufe
tanga fujñajin.**

**Míni xi kjín ma
'a n'nu tangá
kjiniejina.**

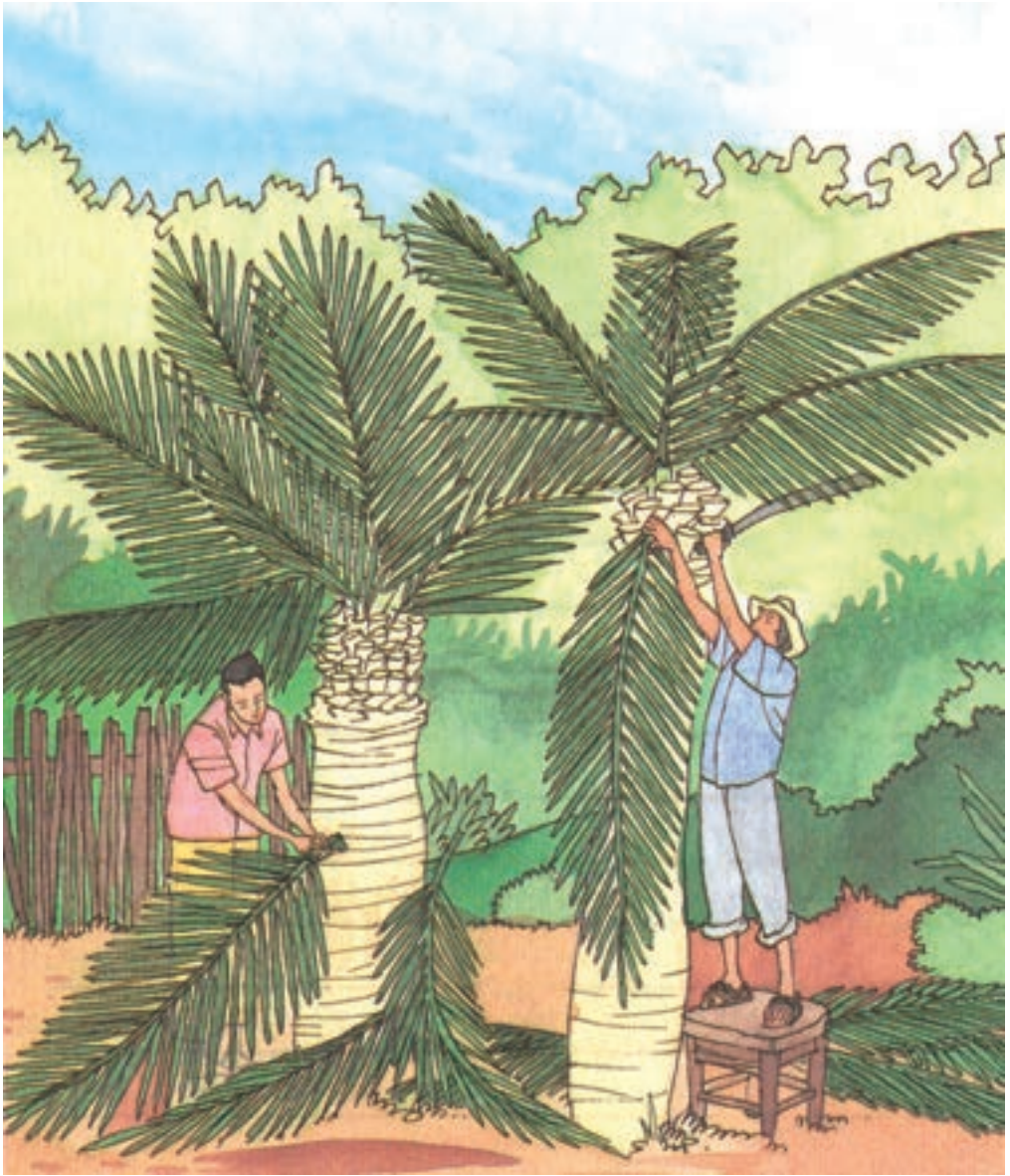


**'Yáni xi fitjien
tangá jmí ngajin.**



Ti'indee xujon ngo xinguiji xi kjin tikon.

A large rectangular box containing 20 horizontal lines for writing. There is a short horizontal line at the top right and another at the bottom right of the box.



Xkajen

Xkajen butie ndi'ya xta kui nguindiee.
Kjenga ta ch'an minchuyá ndi'ya xkajen.
Tjin yá xkajen xi 'ñu k'á maxcha, bí yi'i
ma xkajeen. Kjenga ta má xkajen xi yi'i.

Kjín tokoya ndi'ya







'Ñu k'a ngatsjaa kui ndi'yaa.

Tiyá ngatjua ndiyaa.

Cho ncha kui ch'uaa.

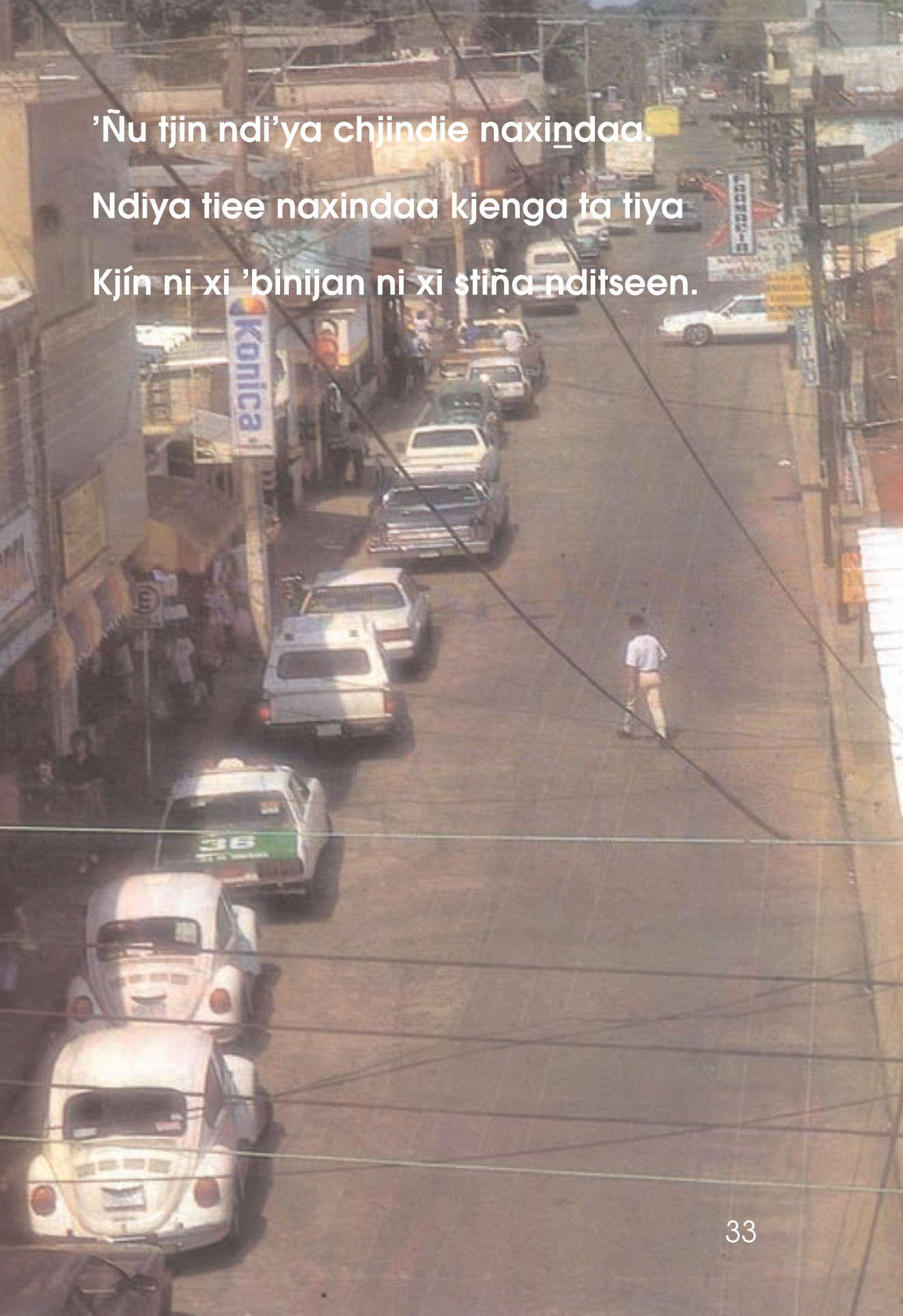
Ndijo kjiyaa kui ndiyaa.

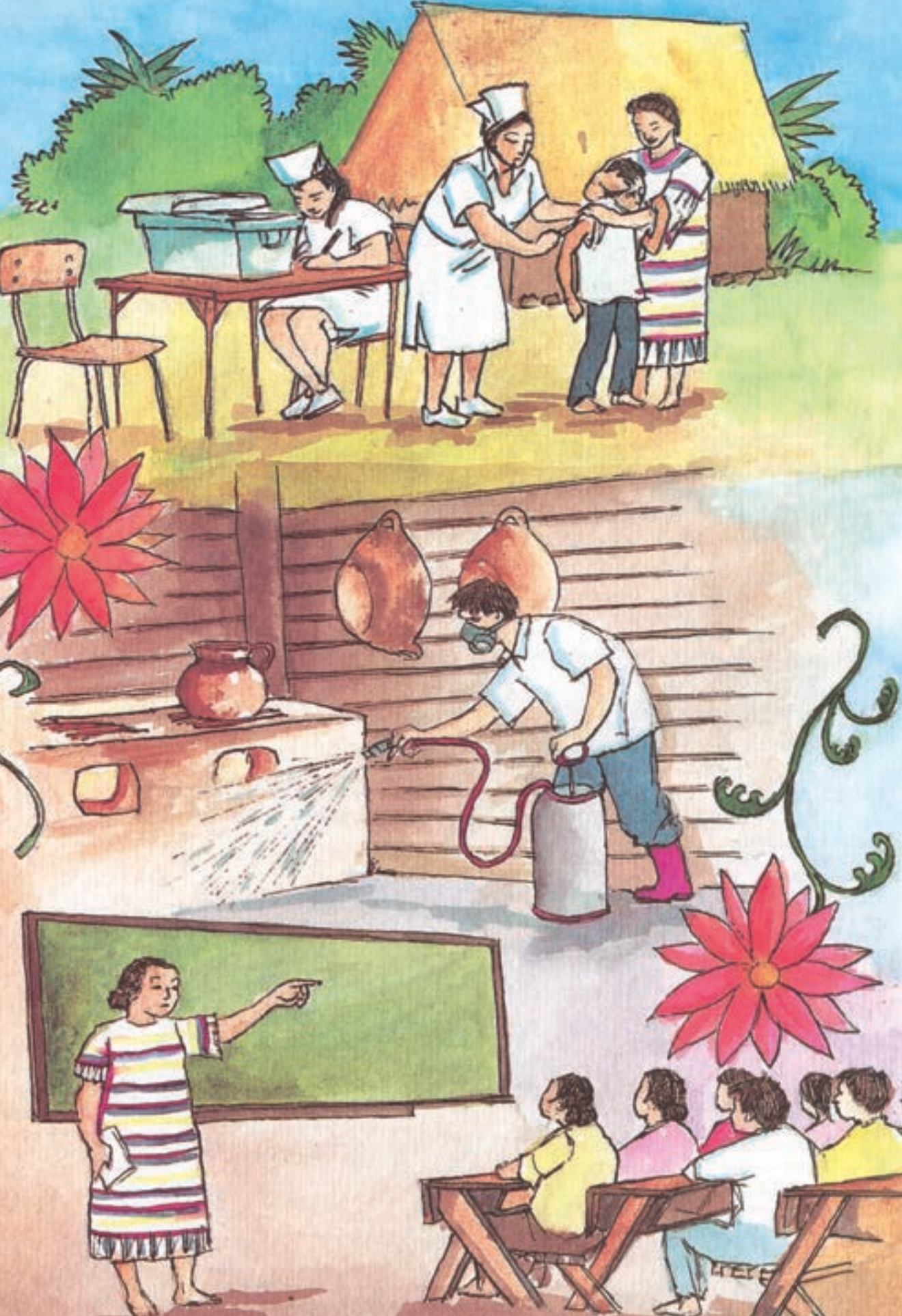
Tjie ndiyaa kui ndi'yaa.

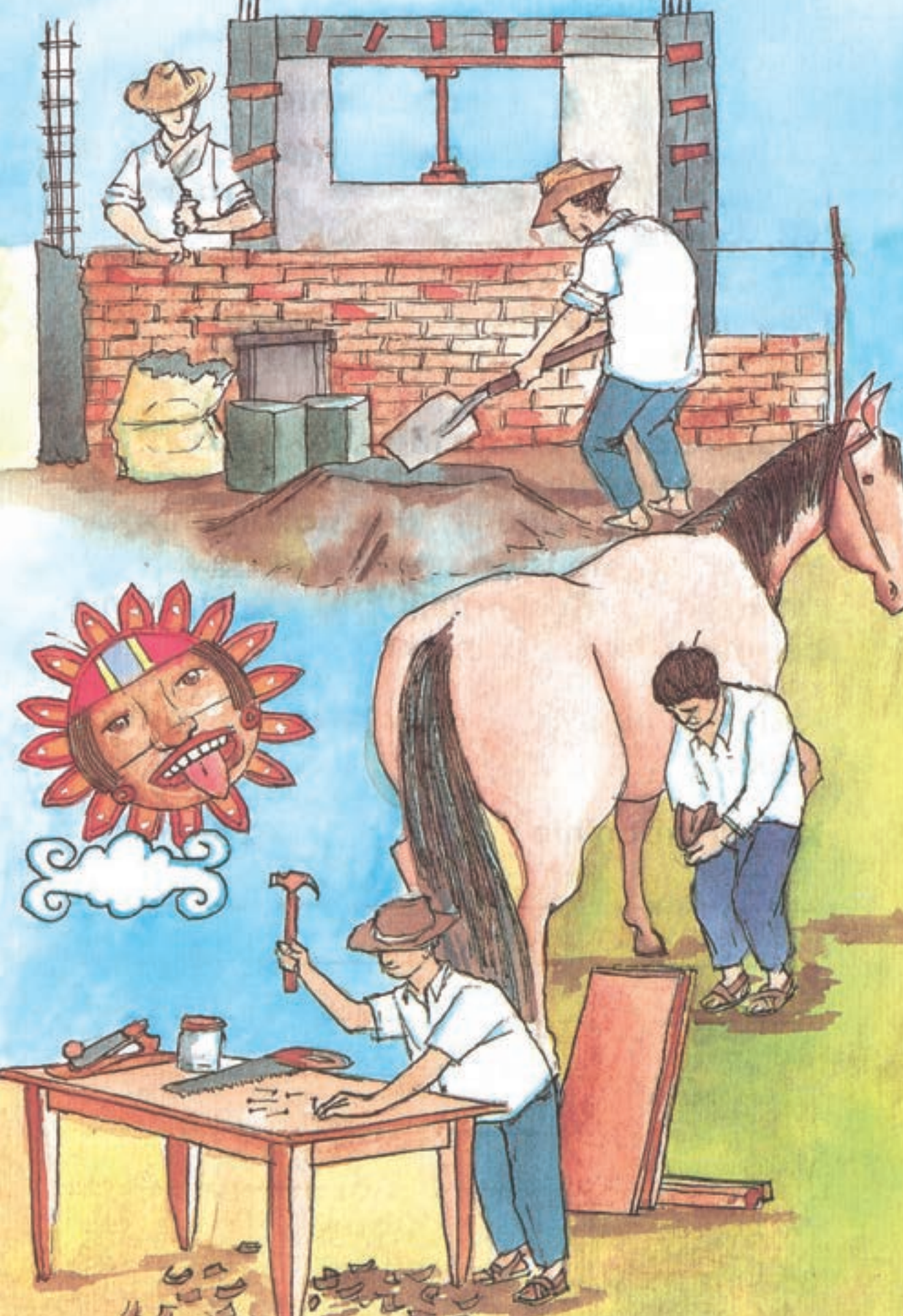
'Ñu tjin ndi'ya chjindie naxinda.

Ndiya tiee naxinda kjenga ta tiya

Kjín ni xi 'binijan ni xi stiña nditseen.







Xka xi ma chinie.

Kjín tokoya xka xi maxcha nguüin jnoo xi ma chinie. Kji'anga bo'a stsee nga ma 'yo, tajñani nga tijin tjibe kojo k'ijña xchaa nga tjo 'yo.

Ndá nga xiñee xkaa xikoo: ndiya, ndisa, xka tojmaa kojo ndi yoo. Jno maxcha kui xkaa.

Nguijin naxi maxcha jñee, kó ti ma chinie; ngayeje xta xi kjiñe.

Kja'eni xi 'mí ndijun, ndi'e, ndijun chinga.

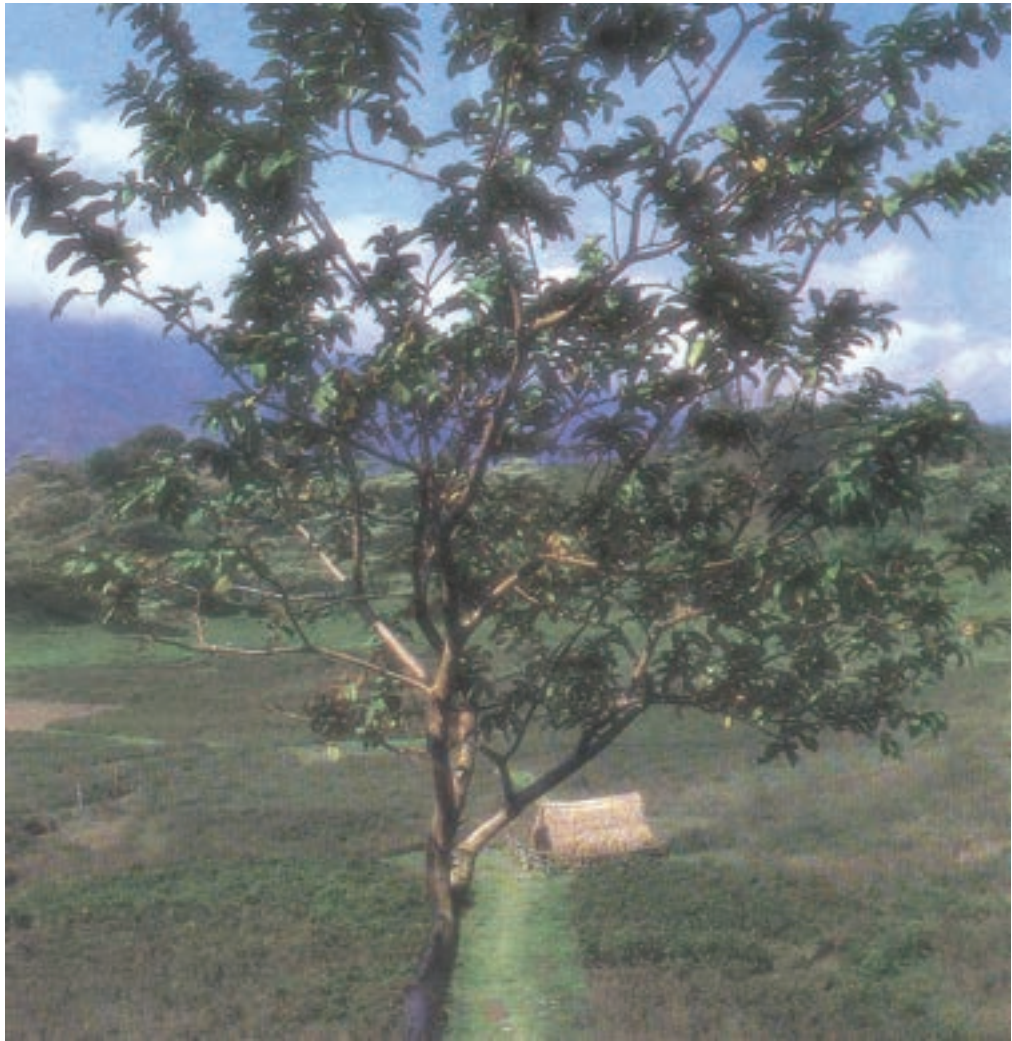
Ni xi machinie ts'en sijen kui xkaa.

Ti tjín xka xi ndiki nguijin jno, xta xi chjinie bé yeje ña xkaa xi ndiki.

Tasiyeje mí xkaa xi ma chinie, kó ñoni xi ndiki.

Xka xi machinie

Xka xi ndiki



Yá tjié

Kui yáá
f'ananguiba xi ndi'yaa
kia mangase nga'ñuu.
Tjiaa kjenga ta yi'i.
Xkaa maa nijmi;
ko tó xi bojao
kuixi inimanaa.









Kjín tokoya ts'én fo'aa ni tjiee.



Kjn ka'a bichá
ndejee. 'Bí tsi'en
nga bichá.



Je tsa'bits'ien
nijmee. Kó ngo tsi
ka'a bichá.



Ndastsie nguindie
tánanguí maxcha.



Ndayaa nguijin
t'ananguii xincha.



Fjiaa yá chjungui
xi 'bitjie s'e 'bee tó.



Xujmaa jñaa xi
chitjun s'e fu'aa.

Kóts'en fu'aa yá tjiee.

Kóts'en 'bitjie ndejee. _____

Kóts'en 'bitjie jñaa. _____

Kóts'en 'bitjie tokotsjien. _____

Kóts'en 'bitjie nijmee. _____

Kóts'en 'bitjie ndastsiee. _____

Kóts'en 'bitjie ndayaa. _____

To ndiki

Kóts'en tja'atikoo to ndikii.



Kóts'en mandaya.





Naxindana,
Mí xi chjeen.
Mí xi chijaa.
Mí xi jmijin.

xi xcha,
xi kjindi,
xi nchichja,
xi nchisie.

Ndajua,
ts'ui,
ndi'i
kjuatsja.

Titjo 'yoo.
Titjo ts'ien
xi chjun,
xi xi'in.

Tikon yeje,
tjisun,
xiko chje
xiko ton.

Kjiñujin
kjixu'yajin
kjitiyajin
kjita kajin

kjiñujin
kjixu'yajin
Titjo 'yoo
titjo ts'ien.

Titjo 'yoo.
Titjo ts'ien
ngayeje xka.
ngayeje t ó.



Nangui xcha

Ñáni nga nangui xcha 'mii xi xta
ningotsie 'mina.



Nangui tjatsie

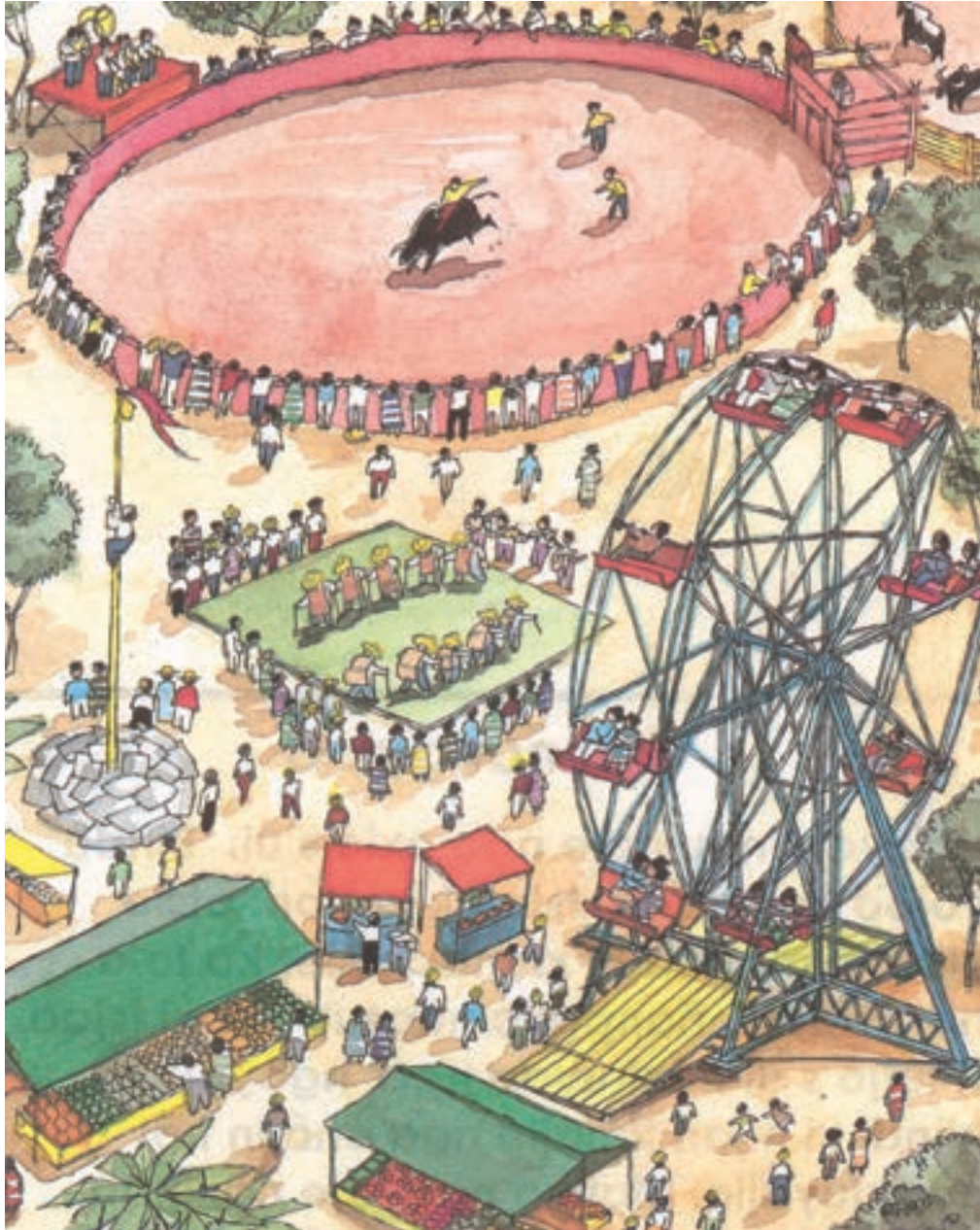
Nangui tjatsie 'mí nguindie ña
tjindo xta xi jatjo nanguii nga
kis'ichjaa ndajua ndajee.
Kóts'en tjindo kui xta.
Mi xi 'bitjieee.
Ñá fí tsabe.
Mí en xi chja.
A kjín ma nga tjindo.
A fí nangui xcha.



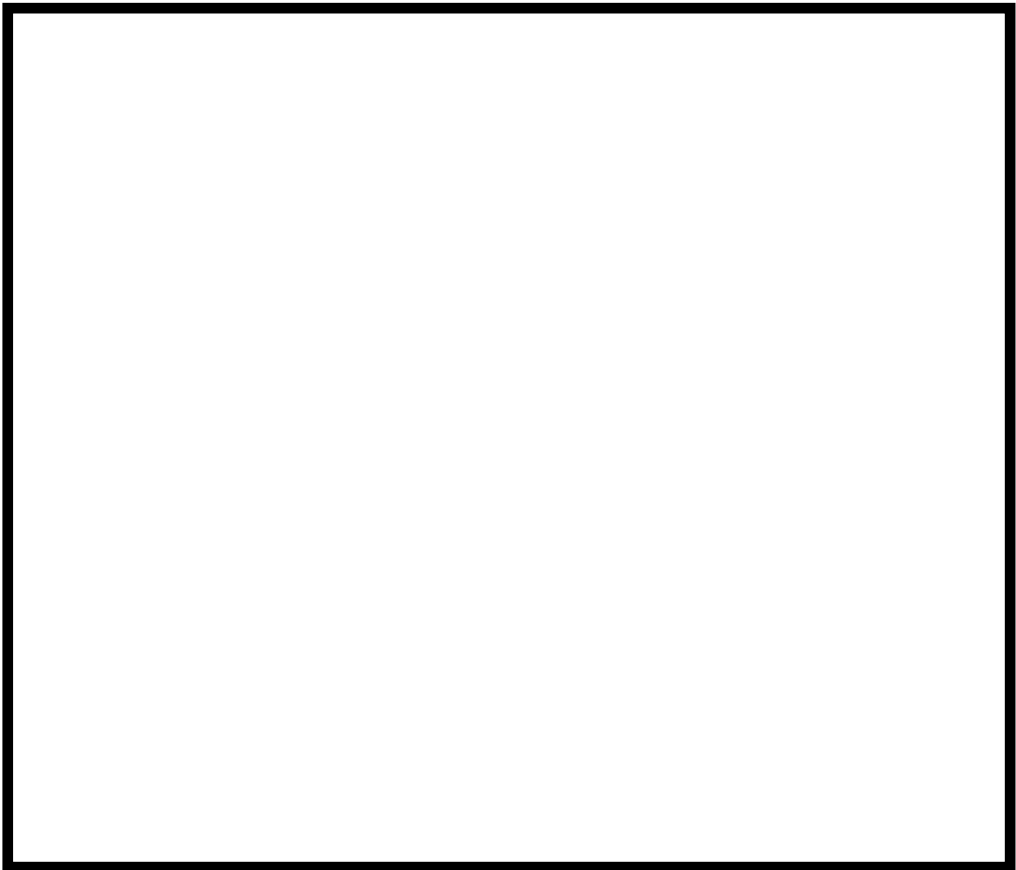
Nga otjé ts'uii

**Nga otjé ts'uii.
Otjé ndi'ii.
Otjé njñana.
Otjé yeje
isien nixtjiin.**

**Nga otjé ts'uii.
Otjé xuño.
Otje ntdi.
Otje isien
xi kuya nixtjin.**



S'ui nanguína



S'ui nanguína

Ngayeje nguindie nga oxie s'ui. 'Binda yojoo naxindaa, ts'en kixo ton, otsie kibitie, manda ni xi machinie, ko fo'a ndije foatji, ñanga 'bindosun xta xi tsjaa. Ti futjo s'ui náxkuyaa ngá, ngayeje ja kjindi xi nijan timajin nga chájin kó ndakjuyájin. Matiko ngayeje naxinda. Só xcha xi chájin, kó en xi tsjatso xi ndukjuyájin. Tsjá ma s'ui naxkuyana, kó ti tsjá ma s'ui nanguina.

T'inijmi kóts'en futjo s'oi nanguii.

Tjat'eji k'ebi kóts'en futjo s'ui nanguii.





T'inijmi ko tjat'e k'ebi ni xi kijit'a xujuun.

Nixtjin s'ui ngat'e.

Tindajun naxo roxa.
Tindajon naxo tochikua.
Nguitijin kibitie k'ajan,
ngatsuyaa ngasandie
nga nixtjin s'ui ngat'e.

Chjundsojun naxaa njnii.
Ti'ankjaniejun yaa marimbaa,
ngats'entsjak'ie inimana
tsa kjuandasen tikojin.
Ngat'e nixtjin s'ui ngat'e.

Chájun soo nisie iní xchaa.
Chájun soo na tsobé chichí,
ko nguijin isieen saa,
t'itijon cho toroo.
Ngat'e nixtjin s'ui ngat'e.



S'ui simik'ien

Ngayeje xta nga 'buxie s'ui simik'ien. Ts'én tsi'e inima xcha kojo tsi'e ndie kjindi tsjie. Naana ts'enda nño taja, ko na'mina sien ts'en kjangui. Ngayeje tokoyá to xi bichajin xi jin kus'e 'bisuni ni'an'ñújne ncha simik'ien.

Xta xi kjin tiijma fu'a katsijen xkjin, k'e ts'enkja'a s'ui s'e fingani 'ne nguijee.

Xki no xki no fu'a katsije xkjin, kus'e fingani naxinda ña nchits'enxa.

Si'an-'ñu nga nchan simik'ien.

an kotie'an
naxo



an si'in'ñuan
nchan



an k'uisu'an
ndayojo



ndayojo
si'inda'an xi an



sien k'uiti'an



chikin k'uinda'an



naxo ko
tien



nño taja si'inda'an
Xi k'uisua



ndajua
k'uisu'an



T'iniymi kó nts'en kui
xtq.







Ti'iny kui een.



Tiíndeji en xi *xtj* kojo *xtj*.

| | |
|-------|-------|
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |
| <hr/> | <hr/> |



Xtjen

Chja xtjen, chja,
tsuyana nga ndikon
ngasandie;
nga xcha ndikon xi
xcha, xi kjindi.
Ndakjojo yojona;
chjajona, 'binijmina.
Tjínri s ó, tjínrien, tjnri
nijmi; chja xtjen, chja chia.

Xkje

Ti chja xkaba, tichjaa naxoo.
Ti tjínri s ó yába, ti sie k'ijña,
ko tibuats'en sie choo, xiko.
xkje nga sie nga ndiba stse.

Ti'inkjiin takin kó mejen si'in kui xkjaa.





Xinga kusiee

Xinga kusiee, kjín kjuakjintakun tjiin.
Béyeje kótsien kjindiba naxindana.
'Binijmi kóts'en kis'indo kji'anga kje
mandajin presa xi imí Miguel Alemán.
Ngayeje ñá kjistsa ndajua ngat'e,
kia kis'indo ngas'e. Ni'ínjixu kamaa
nijme, nijma, kis'ie totoxun.
Ngat'e'ne ndaje 'bitjie, ko 'butsie nijme
xi kjiñe.



Xuta nguijn ndajuaa

Xuta nguijn ndajuaa 'mii xuta xi tjindot'a ndajua Presa. Tjio tsabuá, ko t'a ndujua 'bitjie chi jno xki nó kxin nó.

Kitiyá nangui kjianga kamanda presa, ta ngat'eni kui xaá nga jatjo xi ngase xuta. Kja'e nangui kijí k'indo. Tjin xi nangui nguits'inda kiji kjindo.



Naxo roxa

Ts'asie, ts'achja

Naxo roxa.

Ts'asie, ts'amajno

Naxo roxa

Naxo roxa.

Bamba

Bamba, bamba

bamba, bamba

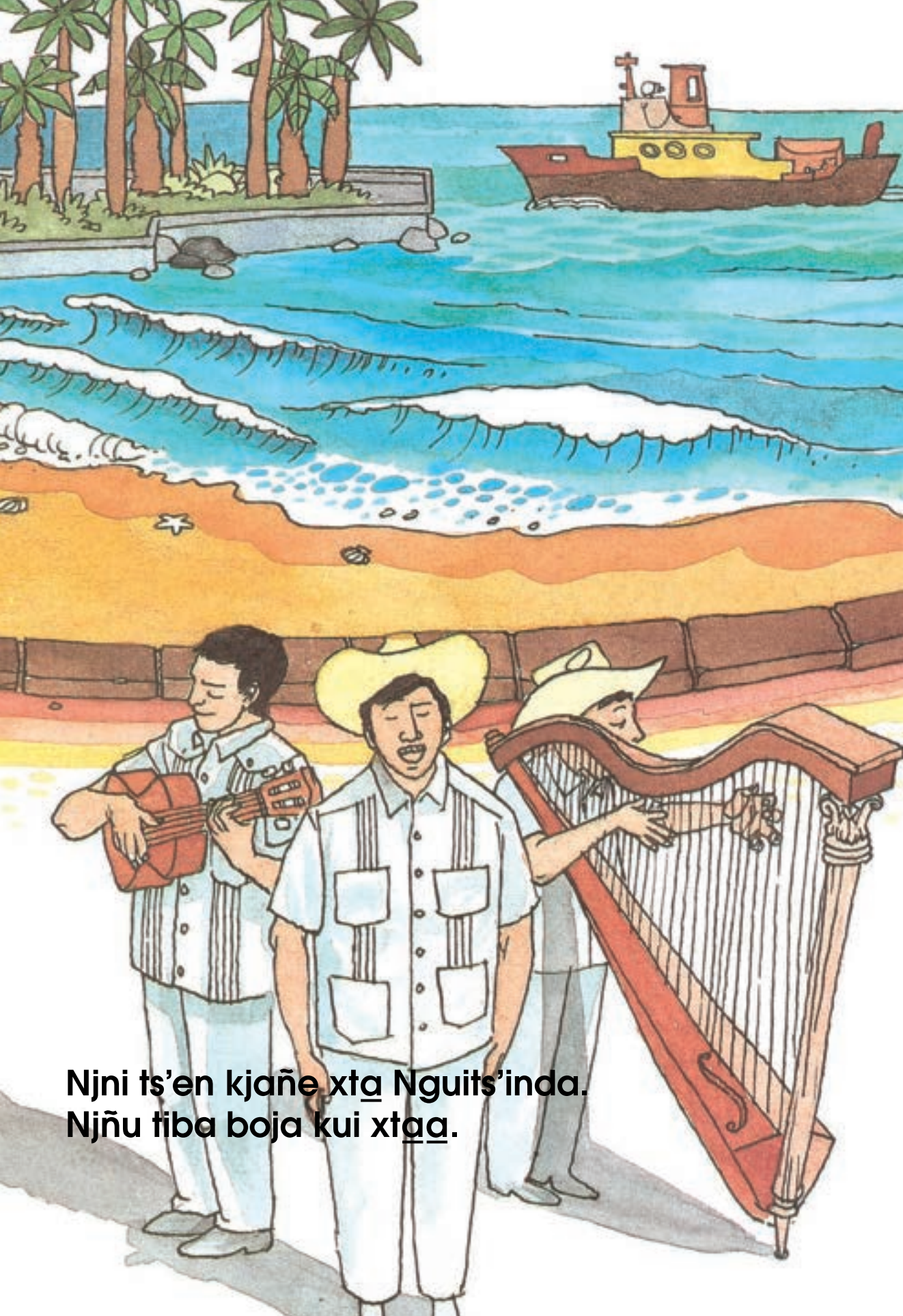
Xi kuitie só xi 'mi bamba

kjengata 'ñu kokuya

kjengata 'ño kokuya

xi kuitie so xi 'mi bamba.





Njni ts'en kjañe xta Nguits'inda.
Njñu tiba boja kui xtaq.



Nixtjin xcha

**Ngatjandibuangani nixtjin xcha,
ngatjandibuangani xikotsa ngo stse
xi ts'en kja'a'ya inimana.**

**Ngatja ndibuangani nixtjin xcha,
ngatjándibuangani xikotsa ngo cho
ndaba xi kji'xa naxo nga ndiba isien.**

**Ngatjandibuangani stse xi si'ntjie yojona.
Ngatjandibua ka'a nguijin ndsok'oo
cho ndaba ch'an.**



**Ngatjandi buangani nixtjín xcha,
xikots'en bu'angani ndajua xi fijo ndi.**

**Ngatjandibuangani nixtjín xcha,
xikots'en ndibu'angani tjo xi tjejin nda
chikun.**

**Ngatjandibuangani nixtjin xcha, xikots'en
ndibu'angani tsa ngo chini.**

**Ngatjandibuangani nixtjín xcha
ngatjandibuangani xikotsa ngo stse.**



**Kjín tokoya ts'en chja xta nanguína.
 Tsjá tso ngayeje kui een. Kja'ets'en chja
 xta naxijen, xto nguiti'a, xta mba, xta nda
 xjo.
 Kóotso nga chja kui en xi tjindot'a k'ebi.**

nño _____ jno _____


tjiun _____ ndi'ya _____

ts'o _____ tjo _____

tiji _____ tiko _____

nijme _____ niso _____

ndojo _____ naxo _____



S'ui

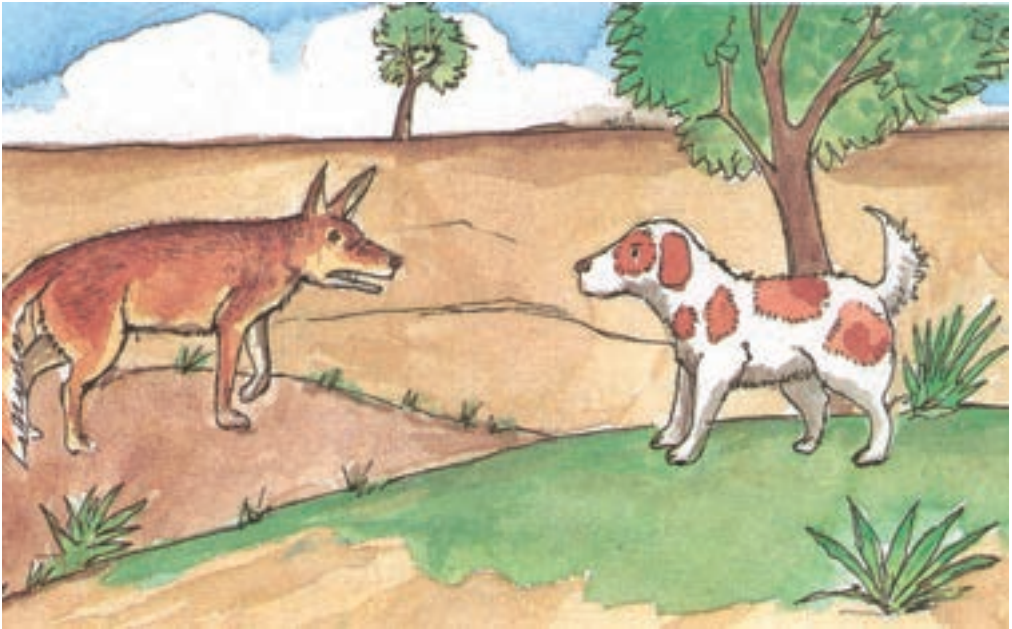
S'ui nga ndiba ts'uí.
S'ui nga ndiba isien.
Ngaye nixtjín nga s'uí.

S'ui nga ndiba nixtjien.
S'ui nga ba'a stsee.
Ngoyeje nixtjin nga s'ui.

Ndiba s'ui.

Nchikjix'a nchik'on xka.
Nchikjix'a njñaan naxoo.
Nchikjik'a, nchikjitsiña
Ngayeje xtjotsie.
Ngat'e je ndiba s'uí.

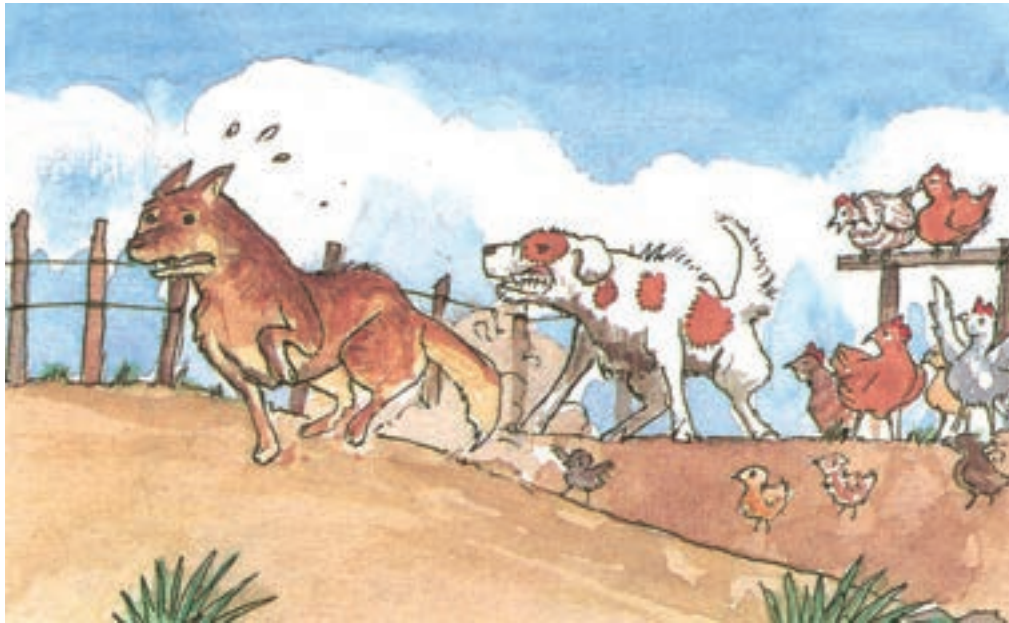




Nña yoo kojó nña ndaa.

Ngoxun ka'a ngaijin naxi askajin xkjin:

- **A jí xi ts'atjande ndi'yaa ndiana nña yo chije, katsoxun nña ndaa.**
- **A'ni nga chije séna, a yéji nga ndiana ts'amangui'aan, kuixi bojoo, katsoxun nña yoo.**
- **Ti bojori ndiana ngá, tangá jmí nixtjin nga chije t'enji tsa tsóna, kuixi be kóts'en skoo xi 'bi, xi kjiñe, xta ndaa, xta ts'enxaa, ¿kó ání jiji nga chije ts'enjikoni ndiaa?**
- **Kjua chijejin xi'buá.**
- **Ani nga kjua chijejin kamakoni, a tsee Xunda xi ts'atjande.**



- Tsa'anji, tangá kjenga ta bojoo ndiana.
 - Ndisóji, ji xi bojoo nñayoo chije.
 - Kjéni ndi nña, án xi bojona, jé kjín nixtjín nga chijini ts'akjiñean. Kó kama tsa xiniee ngojo xunda xi tijjma ndiyaa.
 - Jmí, kungatjinguina ndiana tsa ti an skjiñean xunda xi an kini'an k'indana.
 - Ngotsi ndi nña, tji tsoxun nña yoo, jexun tji'ama ts'uanga xkjiñe xunda.
 - Jayaa tsabua, katsoxun nña nda, kama nimaxun nña yoo.
- Ko tangá ta ts'an chajoxun, nga achoxun ngajñu nná yoo tsangatjinguixun.



T'inijmi k'ebi kui en xi kjit'a xujuun.

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |



S'ui naxkuyana





Ndiya tie fí ja kjindii

Ja kjindi naxkuyaa ndiya tie fí nga 'boxie s'uui naxkuyaa. Kji'anga je maa chjiyá, sie kojo tié. Ngayeje xta naxinda nga fí kotsijen jakjindii nga tié.



**Kó mejen tsó kui ja kojó ye xi kjita
bandera nanguina.**



Xkjie kojo kátóó

Ngoxun nguijin chincha askajin xkjin,

- Jiba kátó kjenga ta chiniji, yejeji kji'a kua stse, xiko an katsoxun xkjie.

- Ndisoji xkje, jíji xi yéji kji'a ku'a siseé, ndi'yo jumboo xi bé, katsoxun kátóó.

- Mixi skue xi 'mí ndi'yo jun, an xi tsie kjuakjintakun yi'aan, katsoxun xkjie.

Kjenxun nga je oxié yojoo xkjie ko jéxun á tsaka katoó.

- Nijamaxun kats'enkjo, itikoxun ngayeje cho xi bé nga stse bu'a ko bixun katsoó:



- Jumba, biitsó xkjie, ta kuixutsi xi be nga ndiba stse, kó 'mijun tsa x'ianchajo tsi'enga nguitibuajin kotsó.
- Jo'ó, katsoxun xi ngase cho kós'e bixun ki'mi xkjie.
- Nchijun ndibeji k'ebi, xchikjison nguijin stseé xi ku'á, ngat'e tanisin 'ñú stse xi ku'á nchijun.
- Ndá kji'i, nchijun k'e skuyajmu'un, katsoxun xkjie.
Kiaxun askuyá xkjie, jachojixun xi ngase cho kó jmi sise tsa'ajixun.

'Yá cho xi askajin xkje.

Kó katsó xkje.

Kó katsoo kattoo xi ngase choo.

Ko kamá ta'en xkje



Kjuakjintakúna







Kjijñu



Sa ntso



Sa chjindie masien



Sa chjindie



Sa chjindie

Tsó xta xi xcha nga kjiaxun nga chjindie
saa nga ma bicha yá tsi'enga kjundojin
kó kamakixojun. Kji'anga ntso saa tsijen
ti tí xikotsa nixtjín.

Chitsijin k'ajmí nga kama jñú, kó
f'indikijin ñño.



tí



jno



tí



ino



tí



jno

Ti'índaje kui en xi tjindot'a k'ebi

| | |
|---------------------|----------------|
| ndj'i | x <u>a</u> |
| <u>n</u> ñ <u>o</u> | ti <u>y</u> á |
| xk <u>a</u> | tj <u>i</u> ó |
| jñ <u>ú</u> | tsj <u>i</u> é |

_____ tsijen kui chitseen.

Na Tirie _____ boyá.

'Ñú _____ kui t'ananguii.

Chintsiee _____ kjiñe.

_____ ts'enkjae kui nda.

Kjenga ta _____ tikon kui chjuun.

_____ kjiñee xta nga fí ño.

Je _____ futjo saa.



En xi kjiyojot'a ts'oo ichjiin.







**Kótjin tokoya naxo
yi'a ngo ts'o.**



**Kótjin tokoya nisie
yi'a ngo ts'o.**



Xka ndiki

Kjín tokoyá xka xi ndiki, tjin xta xi bé ñáni nga tjin, kó ñani nga maxcha, kó mi chi'in xi ts'endaya'.

Kui xtaba bé kóts'en, ku kotjin ka'a'yó ku ndikii.

Tjín xi jama, tjibua yá, xka kojo xtjen xi ma 'yo, ko ts'en kixió chi'in.

¿Ña xkaa xi ndiki xi yéji? _____

¿Ñá tjibua yá xi ndiki? _____

¿Ñá jama xi ndiki? _____

¿Kótjin tokoyá xtjen ye'ji? _____

**Jno tjin xka xi ndiki, xikó xi.
Tjindot'a k'ebi.**



Tjat'ejí k'ebí xka xí ye'jí nga díki

jama

xka

tjibua yá

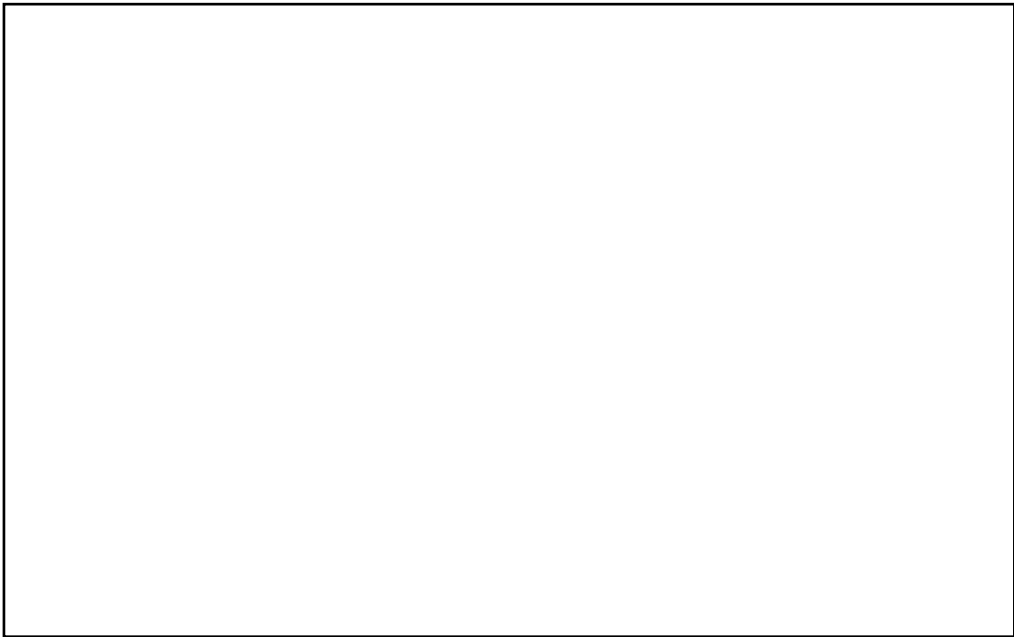
naxo

n'u

to

Kóts'en kot'osun xta xi chjinie.





**Ngat'e xujun né.
Kuixi xujun kjuakiti.
Kuixi xujun xtitjun.
Ngat'e mána chjiajo'an jaa.
Ngat'e béna né.
Ngat'e béna xtitjun.
Ngat'e be'na néná.**

María Sabina.

**A yee chjun chjinie xi bua'mii, tasiyee
chjinie xujuun ko tjat'ejí k'ebi ni xi kunijmii.**



Chjuun chjinie

Tjin chí'in xi mandayájin chjinie ndiki, kó xta xi be xka kojo ndiki xi mandayaá, kui xi 'mii chjinie.

A tjin chjinie nguindieé _____

Kji'anga ma'ún 'yani xi 'michiín _____

Kots'en ts'endayaá _____



Ndákjuyé kui een.

**Nijun echan yibua nga kjin.
Nijun echan legua k'ajmi,
ndi'í, jñú, isien.
Kiatjien fucho ndá chjinie,
chjini xi sie nga tsaki.
Nguijin isien k'á,
nguijin isien nguindié,
nda'ya anda anda ndaa,
só tsjatsoo, ndi nijmi ndasen.
Kuxi fuatjún ndiyaa ngasandie,
ndanga fucho ndabua isien.
Kia chjianijmi,
kia futí,
kia ts'abuxie'á
nguijín néna xi butixama ngasandie.
Tjo ch'aan 'bitjiyá,
chi'un kjifée ts'akunda
bikjín nda'yani ndaa
nguijin inima ngasandíe.**



sa



saá

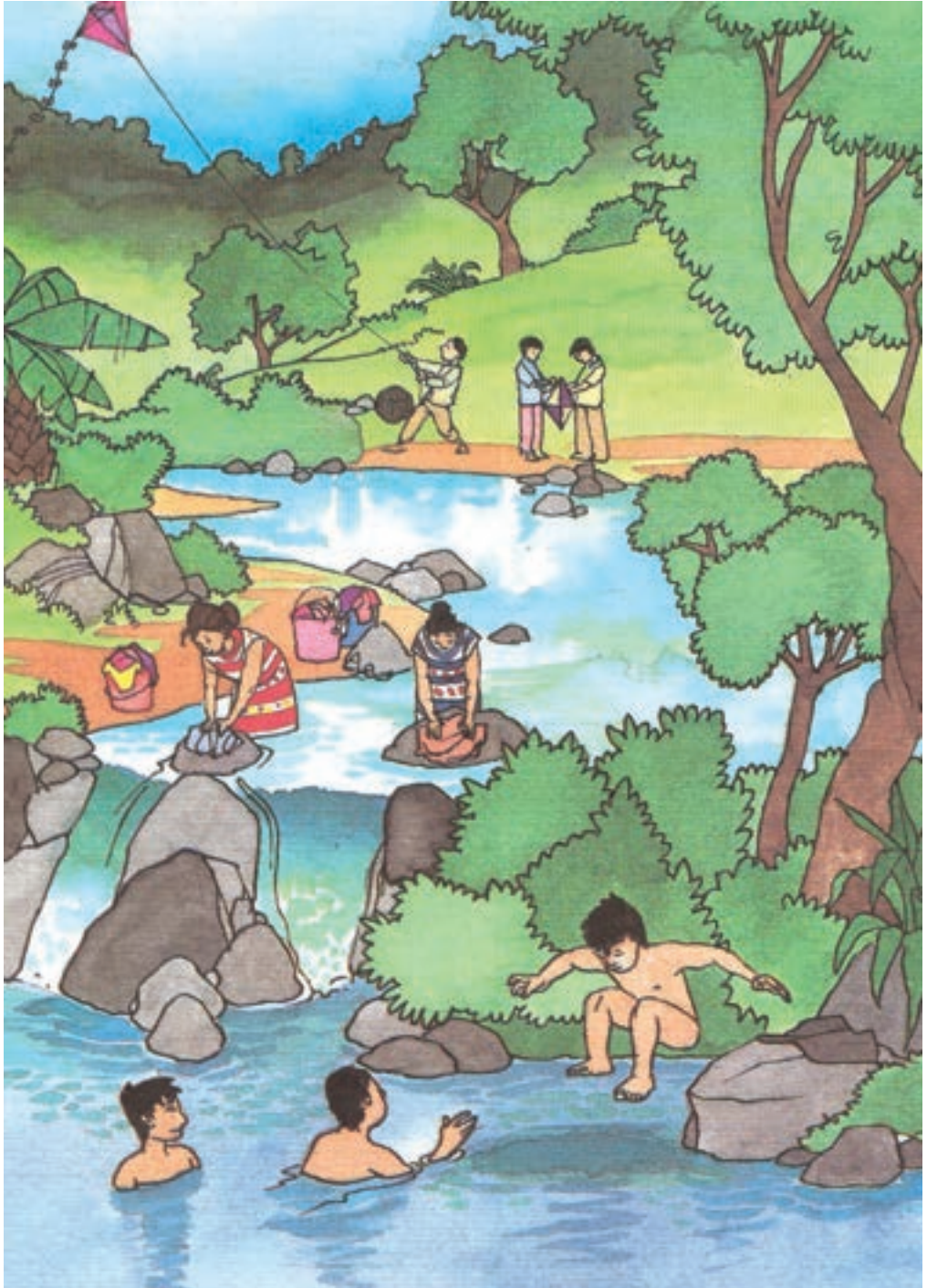


ts'ui



ts'uí

Kó si'an xchuun yojona tsi' enga kamdunjina.







**A'ni nga ndá ngo k'uee ndo
yojona.**



Xtq kja'e nangui



maya



raramuri



purépecha



chinanteco



triqui



tsotsil



seri



tenek



Tsoton ja kjindii.

Ja kjindi xi kja'e nangui tsjaa tsoton, kui só xi bitso xi sie:

Ngayeje xta ngasandieña
nga kojnoo, nga koontoon.
Kjenga ta ndá x'ia xingui'fo
jmí kjuase, jmí kjuaxchan.

Ti'indaje kui so taxi kótsoo kjuakjintakuun.



Xta nima

**Kjín máña xi xta nima 'mina, xi tinchun
kui nguindie xi imí México, kja tjin, kja
tjína kjuakjintakun, én, kjuafuatsjien,
kjuakiti.**

**Ñá tjún ja'aá kui nguindiee, xta tsaña xi
tjún kis'indo kats'enda naxinda yi'i xiko
xi kji'it'a isieen, 'ñú kjin kun kamá. Kuí
kjuakjintakun xi timajoo, kjuakjintakun
xcha, kjuakjintakuun xta chjinie.**

Kjín naxinda kats'enda xta nima



Mitla



El tajin



Teotihuacan



Palenque



Tsjána soo nisie,
nisie xi ngo yibua nada nga sie.
Tsjána isien ndijo sasie
kó tsjana nda sijen naxoo.
Tangá tsjá ngasena ts'ie'an,
xtana

Nezahualcóyotl

**Tsi'e tsining kui ndije.
Tsi'e tsinína kui ndije.**

**Jnona xi kji'i kiaba.
Jnona xi kji'i kiaba.**

**No'ming ts'atsie ngo xká.
No'mina ts'atsie ngo xká.**

**Ndi'yang xi tsijen kiaba.
Ndi'yána xi tsijen kiaba.**

**Nño boya naana.
Nño boya noána.**

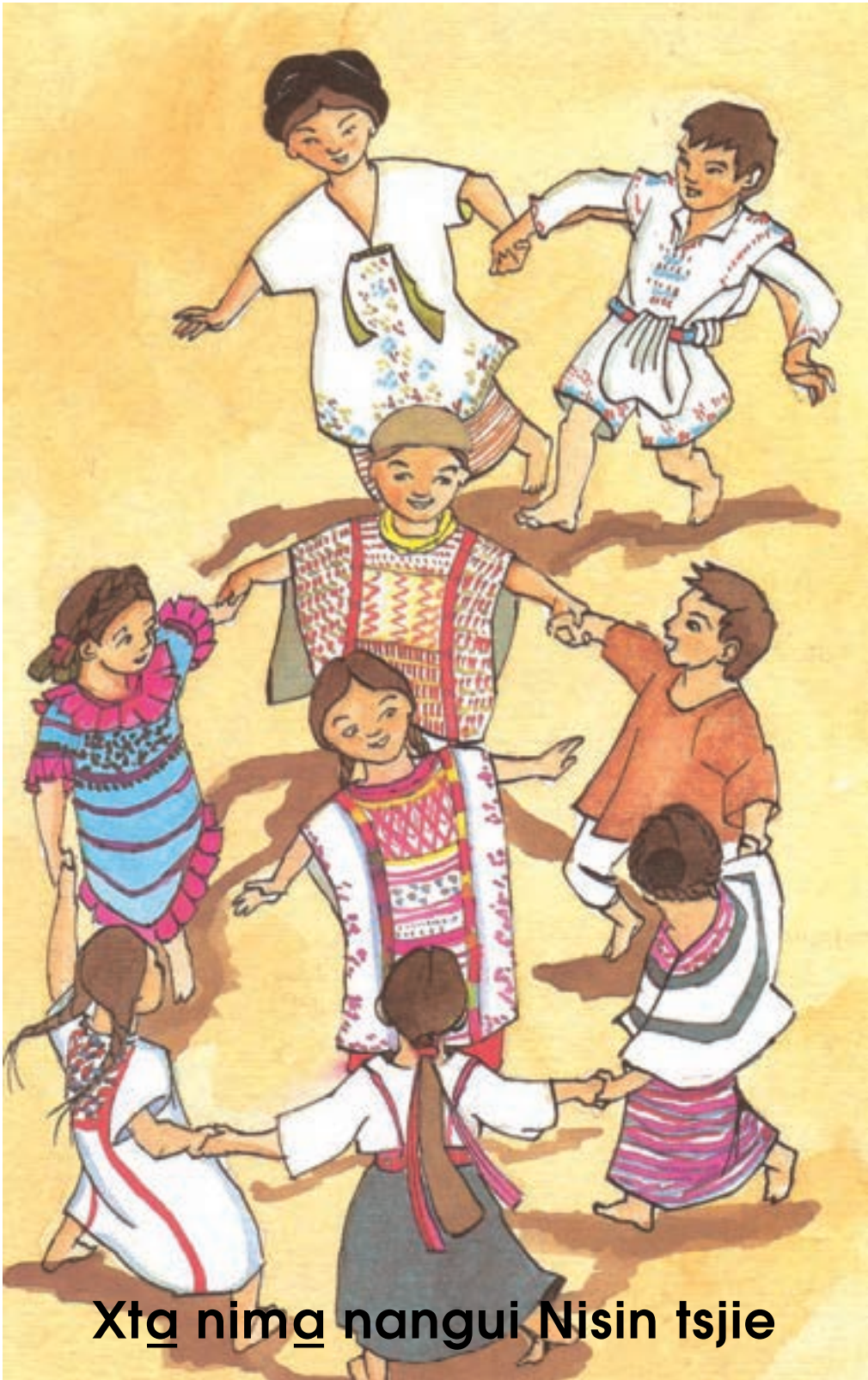


A tjindo xkjin xta xi kats'enda ndi'ya yi'i.

Kóts'en tjindo.

Ani nga buats'en tjindo.

Mí xa xi ts'en.



Xta nima nangui Nisin tsjie









Xta nima

Xta nima
Iya xi xta nima katsoo,
a jmí enjiri,
a jmí ndseji,
Ngata jmixtijin taki xta nima.
Ngata subajin maa.
Ti xtana ndsatsañanga,
ti tjína inima.
Ja'an xi kji'i kjuakjin takun xtaa.
Ja xi chun tsja.
Ja'an xi kji'i kjuatjo íjña
chja'angui xi jí, chja'anguiji.



**Ja xi kji'it'a njñu xi kji'it'a isieen
nanguina.**



**México xi nanguína, ngo la kji'it'a
ngamasien njñu xi yi'a isieen.**

**Xcha ndikun kui isien, ngat'e kia yi'a
ngayeje kjuani'in, kjuanda xi tjiin
nanguina. Kui isien xi tsjána nga'ñu nga
ngo nguindiee ndakjuaña.**

**S'uií njñu xi kjit'a isieen sanguina
kanijun sa febrero.**



**Kui njñuu xi kjit'a isieen nanguína, kia
ts'enchja nixi je ja'a, nguindie kojo xtaa
ngo nangui. Ngayeje naxkuya México; xi
chjun xi xi'ín xiko jí nga xki xamana nga
ts'en tjó.**

**Xi xta mexicano 'mina, chá ndikuna
kuinjñuu, ngat'e kia yi'a isieen
nguindiena.**

Xujun kjuakití nanguina. Un sa febrero no 1917.



Je yeje nga ndi'yana kojo naxkuyana nga tjin ngo kjuakiti tsi'e nga ndá kuinchon.

Xi xto mexicano 'mina tjína ngo kjuakiti xi kji'ita ngo xujun xi constitución 'mí. Ngayejee nga xcha ndikun kui kjuakitii.

Kui kjuakiti tsuyána ñani ngo ni xi ma ni'an, ko ñani xi má'jin ni'an.

**Ja kjindi xi askjant'e nanguina.
Tiejan sa septiembre no 1847.**



**Je kjín no tjíni nga jún xi chjaa nangui
ngunda nga ja'a kas'ien nanguina.
Xta xi chjaa nanguina ts'axietjé yojo
tangá kui ja jún tsas'ien ndanga jacho
naxinda México. Ngamasien México,
ngo tjingui tikon ngo nguindie xi 'mí
Castillo xi chjaa Chapultepec. Kia, kui
nguindieba nga jun xi chjaa nanguina
askjan, ko kjín xta xi jesun.
Nguijiin kui xta xi katsja inimaa, xi
askjantje nanguina jun ja kjindi xi
naxkuya ñanga 'mi Colegio Militar
kistsamá. Ja kjindí, kó kuini nga ja kjindí
jun 'mii ngat'e. Kui ja kjindi 'ñu tjoo kama
nanguina.**

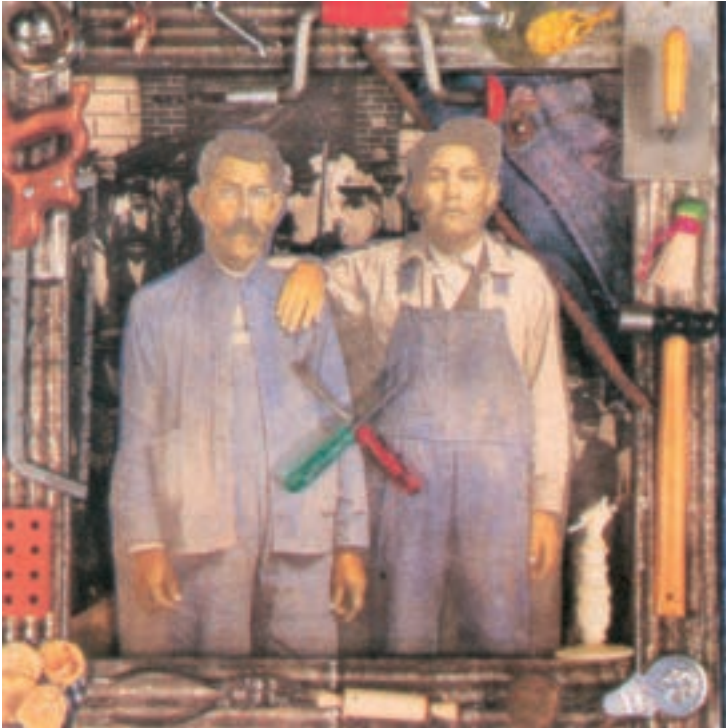
**Nixtjín nga katju'a ndatii.
Tjie'un ján sa marzo no 1938.**



Tangat'eni ndatii nga kjín tokoya ni xi matiyaa, ndati xkjuen xi machjen ts'enga kunga ngo ní, ngo nifitjien, kojotsa kui ni xi ti tsi'enga chjan ni machinie, ndatii mandaa. Nguindie t'ananguii kojo nguijin ndachikuun tjin ndati, tanga ngo niitjín xcha nga kui ni tasabá xta nangui ngunda xi ts'axie.

No 1938, kji'anga kisijña xtitjun Lázaro Cárdenas íjña ngo kjuakiti xi buatsó nguta xta xi chjaa kui nanguitsi xi kamá k'oxie ndati.

**Nixtjín nga futjo s'uii ti tsi'e xáá.
Ngo sa mayo.**



**Ngayeje ni xi manda kojo ni xi
ni'anchjeen nga tangat'eni xaa xta nga
tjína.**

**Xta xi ts'enxa nga nchikjantje sinkiji
tsi'enga nda kamachjii, nga k'ue xi
kosiseen tsa kjama 'uun. Chjenga k'ue
kjuu ni'ankja'yá skoo ñánga kjaé ni
kokuya.**

**Kui nixtjin nga 'noxie s'ui tsie ni xi
nchikjantje xta xi ts'enxaa, tsienga nda
k'uindo.**

Lengua mazateca San Pedro Ixcatlán, Oaxaca

Segundo grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,

en

con domicilio en

El tiraje fue de ejemplares

